

החלטות המועצה לשידורי כבלים ולשידורי לוויין מישיבתה מיום 1.10.2009

פרוטוקול 26/2009

החלטת המועצה לשידורי כבלים ולשידורי לוויין מס' 1-26/2009 בעניין: חוק שידורי טלוויזיה (כתוביות ושפת סימנים), התשס"ה - 2005

רקע:

סעיף 7(א) לחוק שידורי טלוויזיה (כתוביות ושפת סימנים), התשס"ה – 2005 (להלן: "החוק"), קובע מכסה של תרגום לשפת סימנים של 5% מהשידורים בשעות שיא (19:00 – 23:00 לפי הגדרת החוק) החל משנת 2007 (להלן: "המכסה").

בהתאם לסמכותה על פי סעיף 10 לחוק, ולאחר שנועצה עם הגופים המפורטים בסעיף כנדרש, ולאחר שבחנה את תחולת סעיף 7(א) לחוק, לגבי סדרות וסרטים עלילתיים, החליטה המועצה לשידורי כבלים ולשידורי לוויין כאמור בהחלטת מועצה מס' 3-12/2006 (להלן: "ההחלטה הקודמת"), מהנימוקים כמפורט שם.

עם פקיעת תוקף ההחלטה הקודמת קיבלה המועצה פניות מבעל הרישיון הכללי לשידורי כבלים ובעל הרישיון לשידורי לוויין (לעיל ולהלן: "בעלי הרישיונות"), להאריך את תוקף ההחלטה הקודמת. לטענת בעלי הרישיונות נימוקי ההחלטה הקודמת עומדים בעינם.

בתמצית, המועצה סברה בהחלטה הקודמת, כי נראה שהציבור הרלבנטי יפיק תועלת רבה יותר מתרגום של תוכנית שלמה ולא חלקי תוכניות. גם מבחינת בעלי הרישיונות לא ניתן לעמוד בתרגום חלקי של תוכניות בשל העלויות הכרוכות בתרגום לשפת סימנים. לאור האמור לעיל, סברה המועצה כי יש למדוד את המכסה הקבועה בחוק מתוך כלל שידורי בעלי הרישיונות ולא בכל ערוץ בנפרד. הובהר כי המכסה הכוללת מסך זמן שידורן של תוכניות (כהגדרתן בחוק) המשודרות בשעת שיא בשידורי בעל רשיון תשמר.

עוד בתמצית טענו וטוענים בעלי הרישיונות ביחס לסרטים וסדרות עלילתיים כי בתכנית עלילתית כדרך כלל קיימים דמויות רבות ומעברים רבים ומהירים בין הדוברים השונים, עובדה המקשה מאוד הן על המתרגם והן על הצופה. כן קיים קושי להציג ריבוי דוברים וקיים קושי רב לצפות לאורך זמן בתרגום לשפת סימנים, בשל חלוקת הריכוז והמסך בין הסרט לבועת התרגום. לאור האמור סברה המועצה כי חובת תרגום של סדרות וסרטים עלילתיים מרובי משתתפים תטיל נטל כבד מדי על בעלי הרישיונות, ולכן ניתן הפטור מתרגום לסוג תוכניות זה כאמור בהחלטת המועצה הקודמת.

החלטה:

בהתאם להוראת סעיף 10 לחוק שוקלת המועצה להורות על הארכת תוקפה של החלטת המועצה מס' 3-12/2006 הואיל ולכאורה הטעמים להחלטה נותרו בעינם.

בטרם תורה המועצה כאמור, מבקשת המועצה להיוועץ בגופים המפורטים בסעיף 10 (ב) (2) לחוק כנדרש שם.

החלטה המועצה לשידורי כבלים ולשידורי לוויין מס' 26/2009-2 בעניין:
חוק שידורי טלוויזיה (כתוביות ושפת סימנים), התשס"ה-2005

בהתאם להוראת סעיף 6 (ב) לחוק שידורי טלוויזיה (כתוביות ושפת סימנים), התשס"ה – 2005 (להלן: "החוק") שוקלת המועצה לשידורי כבלים ולשידורי לוויין (להלן: "המועצה") להורות כי הערוץ בשפה הרוסית עליו יחולו החובות האמורות בסעיפים 3, 4 ו-5 לחוק יהיה הערוץ הייעודי בשפה הרוסית (להלן: "הערוץ") המשודר במסגרת השידורים הבסיסיים של בעל הרישיון הכללי לשידורי כבלים ובעל הרישיון לשידורי לוויין.
בטרם תורה המועצה כאמור, מבקשת המועצה להיוועץ בגופים המפורטים בסעיף 6(ב) לחוק כנדרש שם.

* * *